

Piątek, 26 marca 2010 — dzień warsztatów przedkonferencyjnych

	Sala 1 (B+C)	Czas trwania	Sala 2 (D+E)	Czas trwania
08:20-09:00			Rejestracja	40 min
09:00-09:10			Rozpoczęcie warsztatów — omówienie planu dnia i spraw organizacyjnych Prowadzący: Agenor Hofmann-Delbor	10 min
09:10-11:10			„Korzystanie ze stylów w Wordzie” Prowadzący: Jerzy Czopik	2 h
11:10-11:30			Przerwa kawowa	20 min
11:30-13:00			„Warsztaty SDL Trados Studio 2009 — część 1” Prowadzący: Marcin Stankiewicz	1 h 30 min
13:00-13:40			Przerwa obiadowa	40 min
13:40-15:10			„Warsztaty SDL Trados Studio 2009 — część 2” Prowadzący: Marcin Stankiewicz	1 h 30 min
15:10-15:30			Przerwa kawowa	20 min
15:30-17:15			„Zarządzanie projektami lokalizacyjnymi” Prowadzący: Agenor Hofmann-Delbor	1 h 45 min
17:15-17:25			Podsumowanie dnia, zakończenie warsztatów Prowadzący: Agenor Hofmann-Delbor	10 min

Sobota, 27 marca 2010 — dzień poświęcony technologiom wspomagania tłumaczeń

	Sala 1 (B+C)	Czas trwania	Sala 2 (D+E)	Czas trwania
08:20-09:00	Rejestracja uczestników	40 min		
09:00-09:10	Otwarcie konferencji Prowadzący: Agenor Hofmann-Delbor	10 min		
09:10-11:10	„Przegląd najnowszych trendów i omówienie bieżącej sytuacji na rynku lokalizacyjnym” Prowadzący: Wojciech Froelich, Grzegorz Wójcik, Agenor Hofmann-Delbor	2 h		
11:10-11:30	Przerwa kawowa	20 min	Przerwa kawowa	20 min
11:30-12:30	„Kalkulacja cen przy zleceniach CAT” Prowadzący: Jerzy Czopik	1 h	„Szybkie czytanie – atut w rękę tłumacza” Prowadzący: Maciej Andrzejczak	1 h
12:30-13:10	Przerwa obiadowa	40 min	Przerwa obiadowa	40 min
13:10-14:30	„Jak szybko i sprawnie rozpocząć pracę z dowolnym narzędziem CAT” Prowadzący: Grzegorz Gryc	1 h 20 min	„Tagologia stosowana – co zrobić, gdy tekst jest usiany tagami” Prowadzący: Jerzy Czopik	1 h 20 min
14:30-14:50	Przerwa kawowa	20 min	Przerwa kawowa	20 min
14:50-15:50	„Tłumacze i firmy lokalizacyjne w obliczu tłumaczenia maszynowego” Prowadzący: Zbigniew Piotrowicz	1 h	„Macintosh w pracy tłumacza” Prowadzący: Marcin Jędrusiak	1 h
15:50-16:00	Przerwa	10 min	Przerwa	10 min
16:00-17:10	„Na żywo nie o polityce: z doświadczeń specjalistycznego tłumacza kabinowego” Prowadzący: Maksym Kozub	1 h 10 min	„Niewielkie, nieznanne, przydatne wspomagacze dla tłumaczy” Prowadzący: Michał Tosza	1 h 10 min
17:10-17:20	Zakończenie pierwszego dnia konferencji Prowadzący: Agenor Hofmann-Delbor	10 min		
17:20-18:30				
18:30-20:30	Bankiet			2 h

Niedziela, 28 marca 2010 — dzień poświęcony zagadnieniom z zakresu językoznawstwa

	Sala 1 (B+C)	Czas trwania	Sala 2 (D+E)	Czas trwania
08:20-09:00	Rejestracja uczestników	40 min		
09:00-09:10	Otwarcie drugiego dnia konferencji Prowadzący: Agenor Hofmann-Delbor	10 min		
09:10-09:55	„Co polskojęzyczny internet oferuje tłumaczom?” Prowadzący: Mariusz Stepien	45 min	„Elektroniczna wersja tłumaczenia wiarytecznego przy zastosowaniu bezpiecznego podpisu elektronicznego”	
09:55-10:10	<i>Przerwa</i>	15 min	Prowadząca: Polina Wierzchowiec	1 h
10:10-10:20	<i>Przerwa kawowa</i>			10 min
10:20-11:20	DYSKUSJA: Czy potrzebna jest lokalna organizacja zawodowa w globalizującym się świecie?”		„Rady nieco starszego tłumacza” Prowadzący: Jan Janicki	1 h
11:20-11:50	Prowadząca: Dorota Górak-Luba	1 h 30 min	Dyskusja dla początkujących tłumaczy — jak zacząć? Prowadzący: Agenor Hofmann-Delbor	30 min
11:50-12:00	<i>Przerwa</i>			10 min
12:00-13:00	„Koordynacja i dbanie o spójność terminologiczną w dużych projektach lokalizacyjnych” Prowadzący: Maksymilian Nawrocki	1 h	„Tłumaczenia techniczne” Prowadzący: Marek Pawelec	1 h
13:00-13:40	<i>Przerwa obiadowa</i>			40 min
13:40-15:10	WYKŁAD SPECJALNY: „Narodowy Korpus Języka Polskiego - w analizie językoznawczej i w praktycznej pracy z tekstem” Prowadzący: dr hab. Marek Łaziński	1 h 30 min		
15:10-15:30	<i>Przerwa kawowa</i>			20 min
15:30-16:30	„Prawo autorskie w pracy tłumacza” Prowadzący: Szymon Metkowski	1 h	„Tłumaczenia audiowizualne, czyli od zlecenia do emisji” Prowadząca: Anetta Radolińska-Czwaczka	1 h 30 min
16:30-17:00	Wykład wprowadzający: „Doskonalenie warsztatu tłumacza: kształcenie zorganizowane, samokształcenie” Prowadząca: dr Iwona Borys	30 min		
17:00-17:20	DYSKUSJA: Samokształcenie Prowadząca: dr Iwona Borys		„Komentarz — tłumaczenia audiowizualne na polskich uczelniach” Prowadząca: Anna Jankowska	20 min
17:20-17:40		40 min	„Audiodeskrypcja” Prowadząca: Anna Jankowska	20 min
17:40-18:00	Zakończenie konferencji, LOSOWANIE NAGRÓD	20 min		

